

Déifferdang MAGAZIN



ENFANTS REGARDANT LES ABEILLES DU RUCHER DE LA NATURSCHOUL

Une visite à l'École-Nature à Lasauvage

**Continental Cycling Differdange (CCD):
Erster Luxemburger Verein auf kontinentaler Ebene**

13 neue Schulsäle im Anbau der Mädchenschule

Differdingen und ihre Partnerstädte: Ahlen in Westfalen

Sommaire

21. Advents- an Hobbymoart	3
Une visite à la Naturschoul	4-5
Adrienne Renzi	4
Manuel Lopes Costa	5
Les 19 otages de Differdange	6-7
Nouvelles adresses	6
Ce qui s'est passé	8-11
Agenda	8-12
Extension de l'école du centre	12-13
One more night -	
The best of Phil Collins	14
Agence du bénévolat	14
Continental Cycling Differdange	15
Acacio da Silva	15
Ahlen (D)	16-17
Ancien bâtiment de l'Hadir	18
État civil	18-19
Enlèvement des déchets	19

Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu dm@polygraphic.lu
Réalisation	Polygraphic Communication Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Henri Krecké Claude Piscitelli Roby Zenner Mireille Weiten-de-Waha Service Culturel et d'Information
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange
Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange. Edition: novembre 2005 ISSN 1684-7431	

Differdange littéraire



Le ciel bleu

Não há sonho que resista à imensa necessidade dos dias
Il n'y a pas de rêve qui résiste à l'immense nécessité
des jours

O tempo arrasta-nos a lugares a que nunca queríamos
chegar

Le temps nous entraîne vers des lieux où nous ne vou-
lions jamais arriver

O coração bate tristes palmas que ecoam no vazio da noite
Le coeur applaudit tristement les échos du néant de la
nuit

Se eu pudesse sonhar só mais uma vez
Si je pouvais rêver une fois encore seulement

como dantes
comme avant

Quadros lindos, cromáticos, imagens perfeitas de amores
e amizades

Aventuras deslumbrantes, densos mistérios
De beaux tableaux, colorés, des images parfaites
d'amours et d'amitiés

Des aventures extraordinaires, des mystères opaques
Tudo o que acrescenta alma à vida, tudo o que só se po-
de ver

Com os olhos da imaginação, mas que nem por isso é
menos real

Tout ce qui apporte de l'âme à la vie, tout ce qu'on ne
peut voir
Qu'avec les yeux de l'imagination, et qui n'en demeure
pas moins réel

Foi-me imposto este desejo de evasão? Quem semeou,
no meu ser mais recondito,
tão sedenta fome de ilusões e de fantasias?

M'a-t-on imposé ce désir d'évasion? Qui a planté, au
plus profond de mon être,
une faim si assoiffée d'illusions et de fantaisies?

George

«Alea jacta est»

Faisons nôtre, une fois n'est pas coutume, cette belle citation jadis
prononcée par l'empereur romain Julius Caesar en traversant le Rubicon
pour amorcer sa campagne de conquêtes et transposons cette dernière
vers notre Ville de Differdange. En effet, les dés ont été jetés au soir
du dimanche 9 octobre, rendant le verdict des élections communales.

«Qui l'eût cru?» Phrase ô combien pertinente : plus qu'un doublement,
de 19,77% en 1999 à 42,54% en 2005, pour le parti démocratique me-
né, semble-t-il, de main de maître par l'actuel et futur bourgmestre
Claude Meisch. En terme de sièges au sein du conseil communal tota-
lisant dix-sept édiles, ceci correspond à huit mandataires pour les libé-
raux, un suffrage inattendu dans notre région de la Terre Rouge, syno-
nyme par le passé de classe ouvrière, d'exploitation minière et de
sidérurgie - jadis haut bastion des socialistes.

Quant aux deux autres coalitionnaires, les écologistes - «Déi Gréng» -
ont pu consolider leur score de 1999 (2 sièges) en affichant une mini-
me hausse de 0,04% pour obtenir finalement 11,34% des suffrages.
Dur constat par contre pour les chrétiens sociaux ayant pourtant large-
ment contribué à la gestion communale depuis le renversement poli-
tique en 2003 en occupant deux des quatre postes au sein du collège
échevinal responsable de la gestion quotidienne de la commune. En
effet, le PCS a perdu 5,64% des suffrages auprès des électeurs pour
passer de 20,43% en 1999 à 14,79% en 2004 et lâchera un siège au
conseil communal pour compter désormais trois mandataires. Conclu-
sion : les lauriers d'une large satisfaction populaire avec le travail ac-
compli par la coalition tripartite ont été quasi intégralement cueillis par
le parti démocratique.

Echec encore plus lourd pour les socialistes chutant de 34,47% en
1999 à 23,36% en 2005 et perdant par la même occasion deux sièges.
Ainsi, avec quatre mandataires le POSL n'occupe plus que la 2^e place
au nombre de suffrages dans la Cité du Fer, un fait historique!

Pour les deux autres partis engagés, l'ADR n'a su garder le mandat ob-
tenu en 1999 et, avec 3,86%, s'est classé en dernière position. Les
communistes finalement n'ont pas non plus su dépasser la barre de
5%, minimum requis pour espérer l'attribution d'un siège, et avec
4,01% ils ont aussi manqué leur entrée au conseil communal.

Alors que les négociations entre libéraux et écolos battent leur plein
en vue de la concrétisation d'un accord de coalition, nous pouvons
d'ores et déjà présupposer que sur les dix-sept édiles sept nouveaux
visages feront leur apparition pour la rentrée politique, en l'occurrence
un brin de régénération planera au-dessus de la salle des séances du
conseil communal. Dans une prochaine édition, nous vous présente-
rons plus en détail les nouveaux édiles de la Ville de Differdange ainsi
que les résultats de l'action «Jonk viele mat» auprès des adolescents.

Am 12. und 13. November -
Centre sportif Oberkorn

21. Déifferdan- ger Advents- an Hobbymoart



Die 21. Auflage des Déifferdinger Winter-Hobbymarktes findet am 12.
und 13. November 2005 in der
Sporthalle in Oberkorn statt und
steht unter der Schirmherrschaft der
Differdinger Gemeindeverwaltung,
des Kulturministeriums, des
Erziehungsministeriums, des
Mittelstandsministeriums, des
Differdinger Geschäfts- und
Handwerkerverbandes und des
Differdinger „Comité des Fêtes“.
Daneben wird die Veranstaltung von
verschiedenen Firmen und
Presseorganen gesponsert.
Wie bereits in den Vorjahren,
haben auch bei dieser Auflage
diejenigen unter den Ausstellern
Priorität, deren Exponate mit den
Themen Winter, Advent, Weihnachten
usw. zu tun haben. Des Weiteren
haben die Vereine der Gemeinde
Differdange die Möglichkeit, über
ihr Schaffen zu informieren.
103 Aussteller aus 4 Ländern
werden erwartet.
Die letzten Jahre war dem
Differdinger Winter-Hobbymarkt
jedes Mal ein großer Erfolg
beschieden, mit durchschnittlich
85 Ausstellern aus 3 Ländern
sowie 2600 Besuchern.
Organisatoren:
Handball Red Boys / Hobbydiff 94



Adrienne Renzi, 34, arbeitet seit Anfang Oktober im „Office social“ und ist zuständig für diverse damit im Zusammenhang stehende Arbeitsvorgänge wie „Allocations à la vie chère, Allocations de chauffage, Loterie Tombola, Repas sur Roues...“.

Bevor sie zu der Differdinger Gemeindeverwaltung stiess, war sie 7 Jahre im Kino Utopolis verantwortlich für die Programmverteilung verschiedener Kinos in Luxemburg. Deshalb wird sie auch heute noch magisch von der Kinowelt angezogen und verpasst auch jetzt noch keinen guten Film. Wenn sie einmal nicht dort anzutreffen ist, liest sie viel, näht Kreuzstiche, verreist äusserst gerne und unternimmt so manches mit der Familie und Freunden. Adrienne ist ledig, wohnt momentan noch in Esch-Alzette. Allerdings hat sie sich bereits bei uns so gut eingelebt, dass sie sich auf Wohnungssuche in der Gemeinde Differdingen befindet.

Une visite à la Naturschoul de Lasauvage

Des salles de classe à ciel ouvert!



ON PREND LES CITROUILLES DANS SES BRAS

Par une belle après-midi en début d'octobre, nous avons rendu visite à la Naturschoul (École-Nature) de Lasauvage ... En compagnie de Pit Mischo, enseignant, et d'un groupe de 6 enfants d'une classe primaire de Lasauvage, nous avons découvert les installations dans le jardin joliment appelé 'le paradis', qui a fait l'objet d'un réaménagement complet par le Centre d'initiative et de gestion locale.

En tant que structure pédagogique officielle, la Naturschoul a été établie en 1997, mais dans la pratique elle fonctionnait déjà depuis 1988, grâce à l'engagement d'une poignée d'instituteurs enthousiastes (dont Pit Mischo). La Naturschoul est accessible à toutes les écoles du pays et même de la Grande Région. Elle offre un enseignement méthodique et ludique qui vise à amener les enfants au contact avec la nature. Le succès de la Naturschoul n'a jamais cessé de croître: alors qu'en 1988, elle ac-

cueillait 61 groupes de visiteurs, en 2004, ce chiffre est passé à 420. Les modules de formation s'adressent à des âges compris entre la petite enfance et l'adolescence, et vont d'une demi-journée à plusieurs jours en résidence. En effet, la Naturschoul dispose d'un centre d'hébergement au 1^{er} étage du bâtiment scolaire de Lasauvage, d'une capacité de 28 élèves et 4 accompagnateurs.

La salle de classe prend l'air

Le grand principe de la Naturschoul est d'amener les enfants autant que possible dans la nature. Les enfants vont dans la forêt, près des ruisseaux ou du nouvel étang, dans les prés et dans les vergers ... Ils explorent les différents milieux et les vies animales, végétales et minérales qui s'y déploient. Ils observent les relations entre les organismes vivants, et apprennent à se situer



ON RECUEILLE DES PETITS ANIMAUX DE L'ÉTANG

dans cet ensemble en tant qu'êtres humains. Par des jeux, des promenades, des travaux de recherche, les enfants appréhendent comment la nature fonctionne et comment elle nous donne des aliments, des vêtements, de l'oxygène, de la joie ... Dans le jardin de la Naturschoul à Lasauvage, les enfants apprennent à planter et à utiliser les produits de la terre, les légumes, les herbes, les fleurs, les fruits. Ils peuvent toucher les moutons qui se trouvent dans l'enclos du jardin. Grâce à un authentique rucher, ils peuvent suivre le travail des abeilles pour fabriquer le miel. Le plaisir de savourer le produit naturel résultant n'en sera que plus grand! La Naturschoul est, sans aucun doute, un instru-

ment merveilleux qui inculque chez les enfants l'amour et le respect de la nature, ainsi que la responsabilité individuelle de la préserver.

La Naturschoul est la propriété de la Commune de Differdange. Les Communes de Pétange et de Sarnem collaborent activement avec l'école. Le partenaire de la Naturschoul est l'Asbl GASP (Groupe d'animation socio-pédagogique de Differdange). La Naturschoul est subventionnée par les ministères suivants: ministère de l'Éducation, ministère de la Jeunesse, ministère de l'Environnement. Les quatre instituteurs actuellement en charge de la Naturschoul sont: Pit Mischo, Frenz Schwachtgen, Guy Heinen et Laurent Bertolini.



PIT MISCHO EXPLIQUE AUX ENFANTS DE QUELLE HERBE IL S'AGIT



Seit dem 1. Oktober 2005 steht Manuel Lopes Costa als Architekt in den Diensten der Gemeindeverwaltung Differdingen. Er erblickte das Licht der Welt am 16. November 1974 in Ettelbrück und ging am 30. Dezember 2004 in Bissen den Bund fürs Leben mit der Lehrerin Cathy Alen ein, wo das junge Ehepaar auch wohnt. Seine Studien absolvierte er im „Lycée Technique des Arts et Métiers“ in Luxemburg, wo er mit einem Technikerdiplom im Fachbereich „Génie Civil“ abschloss, ehe er bis zum Jahre 2003 ein siebenjähriges Fachstudium an der Technischen Universität in Wien belegte. Anschließend belegte er eine zusätzliche Ausbildung im Bereich der Nachhaltigkeit am „Institut Supérieur d'Architecture Saint-Luc“ in Lüttich. In seinem neuen Arbeitsbereich in Differdingen befasst sich der Architekt insbesondere mit den Bereichen „Plan d'Aménagement Général“ (PAG) und „Plan d'Aménagement Particulier“ (PAP) und stellt eine neue Stütze für den technischen Dienst der Gemeindeverwaltung dar.

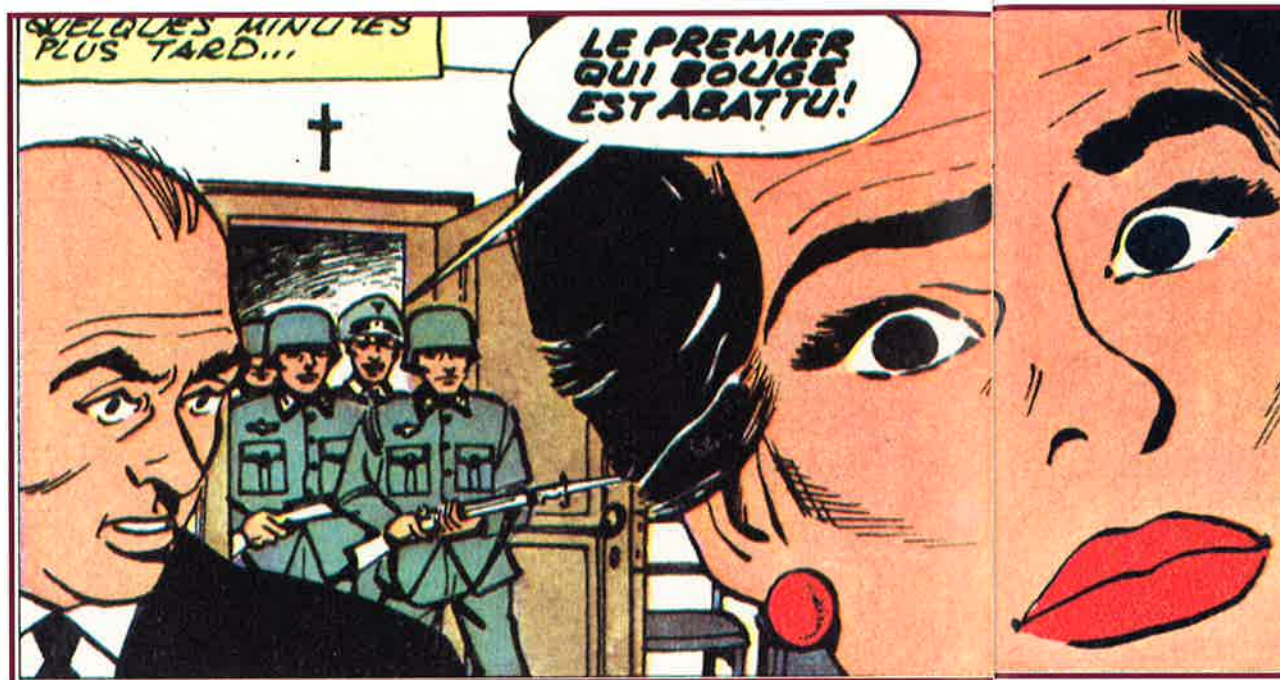
Boutique 'No 7'



Récemment Patricia van Arentshals-Jung a ouvert sa nouvelle boutique de vêtements pour enfants sous la dénomination 'No 7'. L'établissement est situé en plein centre de Differdange, pratiquement en face de l'arrêt des trois Diffbus, et à deux pas du parc Gerlache. Dans un cadre joyeux et accueillant, Patricia propose, à des prix très abordables, des vêtements d'excellente qualité pour garçons et filles âgés de 6 mois à 14 ans. Les tailles sont comprises entre 68 et 170. On trouve aussi sur les rayons de 'No 7' un choix très intéressant de jouets originaux. 'No 7', 22, avenue de la Liberté, L-4601 Differdange, tél. et fax 26 58 38 61. Le magasin est ouvert du mardi au vendredi, de 14 à 18 heures; le samedi de 9 à 12 et de 14 à 18 heures.

Les 19 otages de Differdange:

Fond historique de l'événement



La bande dessinée publiée au «Déifferdange Magazin» N° 10 qui raconte la libération miraculeuse de 19 Differdangeois arrêtés par l'armée allemande et condamnés à mort lors de l'invasion en 1940 a un arrière-fond historique concret. L'un des hommes qui devaient être exécutés, Nicolas Kremer, a raconté ce qui lui est arrivé dans son livre publié en 1985: «De Krich am Ennergrond». En outre ces événements de mai/juin 1940 figurent dans les annales du Corps des Sapeurs Pompiers de Differdange publiées en partie dans une brochure sortie en 1983 lors de la «Journée Cantonale» à Differdange. En effet les «19 otages de Differdange» étaient bel et bien des sapeurs pompiers du corps des pompiers de l'usine HADIR. Ils n'étaient pas 19, mais 16. Une grande partie des Differdangeois avaient été évacués surtout vers le nord du pays sur ordre du

bourgmestre puisque Differdange était bombardé d'un côté par les Allemands et de l'autre côté par l'armée française qui avait fait une incursion dans notre pays afin d'arrêter l'armée d'invasion allemande. Après le retrait des Français, les Allemands occupaient Differdange. Les pompiers de Differdange avaient l'ordre de monter la garde dans la ville abandonnée, dans l'usine et aux abords de celle-ci. Le 31 mai 1940 Nicolas Kremer qui occupait son poste de garde à 7 heures du matin fut arrêté par des soldats allemands et avec lui 15 autres pompiers. On les traitait de «Franzosenschweine» qui devaient être exécutés de suite. Le commandant du régiment leur tient ce discours: «Es wurde in den letzten Tagen wiederholt festgestellt, dass Blinkzeichen vom Förderturm der Hütte ausgingen. Ohne fremde Hilfe wäre es dem Feinde in den letzten Tagen

nicht möglich gewesen, so genau unsere Stellungen zu treffen. Ihr seid im Frontgebiet der Spionage

par Punzel pour se faufiler entre les colonnes allemandes jusqu'à Luxembourg.

Après la guerre, Nicolas Kremer fit tout pour retrouver le sous-officier allemand. Finalement il a pu le localiser en Bavière et l'a invité à Differdange où il fut comblé d'honneurs.

La «Münchener Illustrierte» rapportait l'histoire le 18 juin 1955, mais en modifiant un peu les faits: «Eine menschliche Tat fand nach 15 Jahren ihren Lohn. Ein Ritterkreuz hat sich der deutsche Unteroffizier Hans Punzel aus Oberfranken verdient. Auf Befehl eines Standgerichtes sollte er am 3. Juni 1940 binnen einer Stunde 16 Feuerwehrleute des luxemburger Städtchens Differdingen, die heimlich einen französischen Offizier mit Essen versorgt hatten, erschiessen lassen. Punzel liess das Hinrichtungskommando abmarschieren, verschob die Exekution um 24 Stunden und entliess die 16 Todeskandidaten dann auf eigene Verantwortung. Er hatte den Befehl verweigert und nach seinem Gewissen gehandelt. Jetzt, nach 15 Jahren, erhielt Punzel dafür seinen Lohn. Er wurde nach Differdingen eingeladen, gefeiert und beschenkt. Der luxemburgische Justizminister sprach ihm den Dank aus».

En effet Punzel et son épouse assistaient à une messe en leur honneur.

D'après une photo de l'époque Punzel n'a pas pu retenir ses larmes suite aux éloges prononcés par les autorités. Il a été mené en cortège par les rues de Differdange et applaudi par la population. Les sapeurs pompiers sauvés par Punzel lui ont offert une montre en or. 6 des pompiers, Fixmer, Wallers, Kremer, Courtois, Henkes Lucien et Henkes Marcel se sont fait photographier devant le mur prévu pour l'exécution et l'endroit où ils devaient être enterrés.

Texte: R. Fleischhauer

überführt und somit zum Tode durch Erschiessen verurteilt... Es mag sein, dass vielleicht einige von euch unschuldig sind. Ich gebe euch deshalb eine Stunde Zeit, um die Schuldigen ausfindig zu machen!» Comme le commandant partait tout de suite après, il laissait à celui qui le suivait le soin de mener l'enquête, ce qui laissait quelques heures de sursis aux condamnés. Le sous-officier Punzel qui avait l'ordre de s'occuper des otages réussit à convaincre l'officier allemand de remettre l'exécution au lendemain 16 heures. Il apportait aussi à manger et à boire aux détenus. Comme le nouveau commandant partait lui aussi le lendemain au front avec son régiment, le sous-officier Punzel profitait du tohuwabohu du départ pour libérer les otages dont les tombes étaient déjà creusées. Les 16 pompiers ont rapidement pris place dans un camion organisé

Les Senior-sitters sont à votre disposition!



En septembre, 23 personnes ont volontairement suivi la formation 'Seniorenitting' organisée par le Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes. La remise des certificats de formation a eu lieu le 3 octobre. Ces 'senior-sitters' sont désormais à la disposition de la population de la commune. Les familles qui ont besoin d'un(e) seniorenitter peuvent demander la liste des personnes formées, soit au service à l'Egalité des chances entre femmes et hommes (Carole Blond-Hanten, tél/fax: 26 58 06 49 E-mail: carole.blond@differdange.lu), soit au Club Senior (Jean-Marie Mousel, Tél: 26 58 06 60 Fax: 26 58 06 57)

Swimming Club cherche moniteurs

Le Swimming Club 'La Chiers' Differdange cherche des moniteurs (âgés de 18 ans ou plus) ou instructeurs pour assurer des entraînements et/ou des cours de natation. Renseignements: tél. 061 57 27 21

Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

JUSQU'AU 6 NOVEMBRE

Exposition de Claudine Navet-Lamagnère:
Peintures à l'huile;
dessins au fusain et à la sanguine;
sculptures en bronze
Centre Noppeney Oberkorn
15h00-18h00
Org.: Comité des Fêtes
de la Ville de Differdange

1^{ER} NOVEMBRE

Allerhellegen
Mass an duerno Griewerséinung
Lasauvage
10h00
Org. Union pastorale Differdange

Allerhellegen – Griewerséinung
Oberkorn: 14h30
Niederkorn: 15h15
Differdange: 16h00
Org. Union pastorale Differdange

Allerhellegen – Mass fir déi
Verstuerwen
Eglise Differdange
17h00
Org. Union pastorale Differdange

2, 9, 16, 23, 30 NOVEMBRE

Self Defense Cours
Salle 3 au Centre sportif
18h45-19h45
Org. Fraentreff Déifferdeng

2 NOVEMBRE

Allerséilen – Mass fir déi
Verstuerwen
Eglise Oberkorn
10h00
Org. Union pastorale Differdange

6 NOVEMBRE

Réunion mensuelle du
Philatéla Differdange
Brasserie Bizarre à Differdange
10h00
Org. Cercle Philatélique et
Numismatique 'Philatéla Differdange'

Ce qui s'est passé

ELECTIONS
COMMUNALES
DU 9 OCTOBRE



'DI JONK WIELEN MAT' -
9 OCTOBRE (DIFFERDANGE +
MERSCH + TROISVIERGES)



INAUGURATION DU NOUVEAU
SIÈGE DU 'GRUPO CULTURAL E DE
APOIO SOCIAL' - ÉCOLE PRIMAIRE
DE NIEDERKORN (2 OCTOBRE)



INAUGURATION DU
JARDIN RÉAMÉNAGÉ DE
LA NATURSSCHOL À
LASAUVAGE
(3 OCTOBRE)



10^{ES} SALON CITÉ DU FER DU PHOTO-CLUB
DIFFERDANGE - CENTRE NOPPENY
(22 ET 23 OCTOBRE)

LES NOUVEAUX ÉTUDIANTS DE LA MIAMI
UNIVERSITY DIFFERDANGE



INAUGURATION DU NOUVEAU TERRAIN
DE DRESSAGE ALBERT SCHWARTZ DES
AMATEURS DU CHIEN DE RACE (1^{ER} OCTOBRE)



CONVÉNANT DES ANCIENS GYMNASTES DE 'LA LIBERTÉ
NIEDERKORN' - HALL LA CHIERS - 1^{ER} OCTOBRE

ERWEITERUNG DER FIRMA POULLIG-PUTZ
„MAGASIN ET ENTREPRISE POULLIG - PEIN-
TURES - FAÇADES - RIDEAUX“ AUS NIEDER-
KORN. DIE GEMEINDEVERWALTUNG DIFFER-
DINGEN WAR DURCH BÜRGERMEISTER CLAU-
DE MEISCH, SCHÖFFE PAUL
RION SOWIE DIE STADTRÄTE
LÉON ATTEN UND NADINE
EWERLING VERTRETEN.



6 NOVEMBRE

Bietdag
Eglise Oberkorn
10h45
Org. Union pastorale Differdange

12 ET 13 NOVEMBRE

21. Déifferdanger
Advents an Hobbymaart
Centre sportif
Samedi: 11h00-19h00
Diamanche: 14h00-19h00
Org. HobbyDiff 94

12 NOVEMBRE

Firmung
Eglise Differdange
18h00
Org. Union pastorale Differdange

Comedy-Show "Chagrin d'amour"
avec Desquiotz & Lepage (connu par
le programme 'RTL Déckkäpp')
Hall polyvalent 'La Chiers'
Réservations: T. 021 41 62 87 ou 58
77 44 - 816
20h02 - Entrée: 6 euros
Org. Sapeurs pompiers de
Differdange

13 NOVEMBRE

Grousse Missioun's Bazar
Veräinshaus zu Uewerkuer
11h30
Org. Fraen a Mammen Uewerkuer

Cross Country
Rodange (terrain Doihl
derrière la piscine)
Départs: 13h00 les jeunes
16h00 les adultes
Org. Red Boys
Union Athlétique Pétange

16 NOVEMBRE

Konferenz:
Schlëcke Frae méi wéi Männer?
Olaf Palme Haus
19h00
Org. Fraentreff Déifferdeng

17 - 27 NOVEMBRE

61^{ES} Salon de l'Art Vivant
15h00-18h00
sauf: 18 et 25: jusqu'à 21h00
Org. Art Vivant de Differdange
Centre Noppeney

19 NOVEMBRE

Caecilienfeier

Eglise Fousbann: 17h45
Eglise Niederkorn: 19h15
Org. Union pastorale Differdange

Concert de Gala

Eglise Lasauvage
19h30
Cercle mandoliniste
Entrée libre
Municipale de Differdange

20 NOVEMBRE

Caecilienfeier

Eglise Differdange: 09h30
Org. Union pastorale Differdange
Eglise Oberkorn: 10h45
Encadrement par
Harmonie Oberkorn
Org. Union pastorale Differdange
et Chorale Ste Cécile

24 NOVEMBRE

Assemblée générale de l'APEEP

Fousbann-Woier
Cantine de l'école Woier
19h30
Org. APEEP Fousbann-Woier

26 ET 27 NOVEMBRE

Brocante & Hobbymaart

Salle des Fêtes à Lasauvage
08h00-17h00
Org. Flohy 2005 Bieles

26 NOVEMBRE

Kannermass am Advent

Eglise Fousbann: 17h45
Eglise Niederkorn: 19h15
Org. Union pastorale Differdange

27 NOVEMBRE

Kannermass am Advent

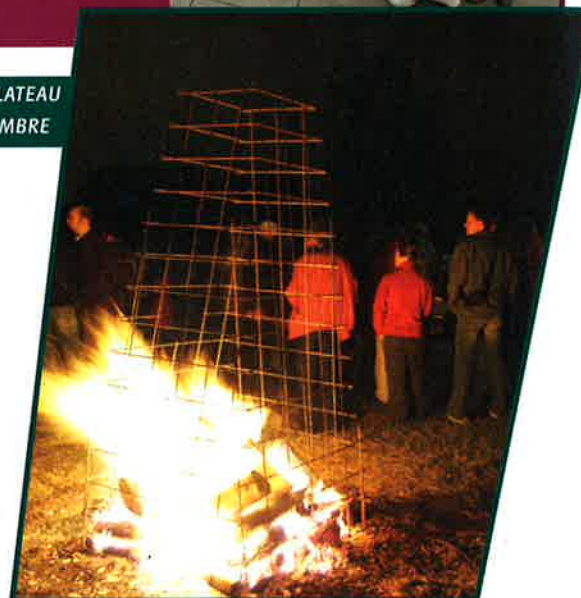
Eglise Differdange: 09h30
Eglise Oberkorn: 10h45
Org. Union pastorale Differdange

Vesper fir 50 Joer Poar Déifferdeng
Eglise Differdange - 16h00
Org. Union pastorale Differdange



FÊTE DU 3^e ÂGE - PETIT CASINO
DIFFERDANGE - 5 OCTOBRE

'FIRE TOWERS' SUR LE PLATEAU
FUNICULAIRE - 30 SEPTEMBRE



JOURNÉE DE LA COMMÉMORATION
NATIONALE - 2 OCTOBRE



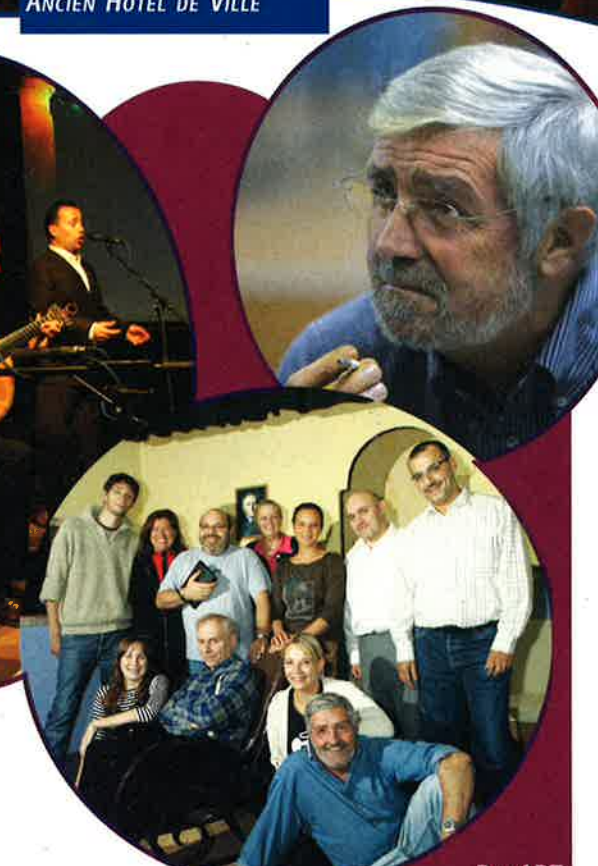
JUGENDTREFF IN
LASAUVAGE:
AM 8. OKTOBER STELLTE
DIE JUGEND VON LASAUVAGE
DER INTERESSIERTEN
ÖFFENTLICHKEIT IHREN
NEUEN JUGENDSAAL VOR.



CRISTINA DONÀ - 7 OCTOBRE
ANCIEN HÔTEL DE VILLE



DIFFART:
PASSOS DA NOITE (FADO
ET POÉSIE DE COIMBRA) -
HALL LA CHIERS -
5 OCTOBRE



DIFFART:
DE BOP (DE FONS KONTZ)
- SALLE DU THÉÂTRE MU-
NICIPAL DE DIFFERDANGE -
PREMIÈRE LE 22 OCTOBRE



INAUGURATION DU PANNEAU
SOMMITAL DE L'EURO-COL
(ALTITUDE 418 M) - 1^{er} OCTOBRE

EXPOSITION COLLECTIVE AU CENTRE
NOPPENY: MARIE-ROSE GROUTSCH,
MAGGY MEYER-GEISLER,
SYLVIE PELLIZZARO-DE TOFFOLI,
GABY BRAAS WEIRICH
DU 23 SEPTEMBRE AU 2 OCTOBRE



29 NOVEMBRE

Concert de Lara Fabian
Centre sportif
20h30

Tickets au Centre sportif et sur:
www.showproduction.lu
www.e-ticket.lu
www.luxembourgticket.lu
Org. Showproduction

1^{er} DÉCEMBRE

Traditionnelle "Matinée"

Centre sportif
10h00-19h00
Org. Département des Retraités
OGB-L section Differdange

3 DÉCEMBRE

Cortège St Nicolas
Centre-Ville à Differdange
14h00
Org. Ville de Differdange

Marché St Nicolas
Place du Marché à Differdange
14h00-18h00
Org. Ville de Differdange

One More Night - The best of
Phil Collins
Centre sportif
20h00
Org. Opus 78

4 DÉCEMBRE

Réunion mensuelle du
Philatéla Differdange
Centre sportif
10h00
Org. Cercle Philatélique et
Numismatique "Philatéla
Differdange"

Fête de la Ste Barbe - Cortège
Gare à Oberkorn
RdV: 10h00
Départ: 10h20
Org. FC Luna et l'Entente des
Sociétés Oberkorn

Fête de la Ste Barbe – Messe
Eglise Oberkorn
10h45

Rem.: Après la messe départ du
cortège vers le Terrain du FC Luna et
dépôt de Fleurs et Sonnerie au
Monument aux morts des Mineurs.
Org. FC Luna et l'Entente des
Sociétés Oberkorn

Bazar de Noël
Hall polyvalent "La Chiers"
13h00
Org. Sociétés pour
la protection des animaux



13 neue Schulsäle für Differdingen

Einweihung im Beisein zahlreicher Ehrengäste



Am Nachmittag des 5. Oktober standen die Kinder im Mittelpunkt der offiziellen Einweihung der 13 neuen Schulsäle umfassenden Annexe der Mädchenschule in Differdingen: im Beisein der Schulkinder und ihrer Lehrpersonen wurde die musikalische Umrahmung von Schülern der „Education Différenciée“ aus Differdingen übernommen, und im Laufe der Feier trugen Schüler in Gedichtform die Entstehung und die Entwicklung der Bauarbeiten vor.

Unter den Ehrengästen nahmen Innenminister Jean-Marie Halsdorf sowie zahlreiche Persönlichkeiten teil, unter ihnen Vertreter des Schöffen- und Gemeinderates, die Schulinspektoren Marie-Pierre Wagener und Fernand Kolb, Mitglieder der Elternvereinigung aus Differdingen und Mitarbeiter der am Ausbau beteiligten Firmen.

Bürgermeister Claude Meisch hieß die zahlreichen Gäste herzlich willkommen und verwies auf die erste Primärschule in Differdingen, die 1846 im früheren Stadthaus eingerichtet wurde.

Nach der Entwicklung von Differdingen habe sich ein Neubau aufgedrängt, der in der heutigen Emile Mark-Straße errichtet wurde. Ein erstes Gebäude wurde 1907, ein weiteres 1914 eingeweiht. In den vergangenen Jahren entstand infolge der bevölkerungspolitischen Entwicklung eine weitere Notwendigkeit zum Ausbau der schulischen Infrastrukturen. Abschließend dankte er den beteiligten Firmen für ihre gelungene Arbeit und den Schulkindern für die musikalische Umrahmung der Feier.

Schöffe Tom Ulveling gab anschließend technische und finanzielle Erläuterungen zum Neubau. In treffender Gedichtform gab dann eine Schülergruppe einen Überblick über die Planung und das Fortschreiten der Arbeiten.

Innenminister Jean-Marie Halsdorf gab seiner Freude über den schmucken Anbau Ausdruck, würdigte die Akzente des Schöffenrates im Schulbereich, die zur Schaffung von insgesamt 35 neuen Schulsälen innerhalb der drei

vergangenen Jahre führten und stellte im Staatsbudget 2006 weitere Schwerpunkte für das Schulwesen in Aussicht. Schließlich erteilte er den Schulklassen zur Be-

lohnung einen freien Schultag. Zum Abschluss der Einweihungsfeier bot die Gemeindeverwaltung Differdingen den Ehrenwein an.



Donnez votre avis le 14 novembre

Horaires des bus



Divers changements notables ont été apportés aux lignes du TICE depuis le 19 septembre. Entre-temps, l'une ou l'autre doléance d'usagers des transports publics portant sur ces modifications a été transmise à l'administration communale. Là-dessus, une entrevue avec les responsables ministériels et syndicaux a eu lieu à la maison communale le 20 octobre.

Or, pour mieux cerner les besoins réguliers des usagers qui ne sont plus couverts par les nouveaux horaires et itinéraires, les responsables communaux seront à votre écoute le **lundi 14 novembre, à 17.00 heures**, dans la salle des séances de l'hôtel de ville. Nonobstant, vous pouvez transmettre vos doléances concernant le transport public par e-mail: Henri.Krecke@differdange.lu, téléphone (587711-214) ou via le carnet du citoyen.



Rappel à toutes les associations:

La date limite pour nous communiquer vos manifestations pour décembre 2005 est fixée au **18 novembre 2005!**

Merci d'avance.
Service culturel de la
Ville de Differdange
agenda@differdange.lu

Concert exceptionnel
le 3 décembre

One more night – The best of Phil Collins

Le Big-Band Opus 78, en collaboration avec la Ville de Differdange, présente pour la 3^e année consécutive un concert-spectacle au centre sportif à Oberkorn, le samedi 3 décembre, à 20h. Après le grand succès des spectacles «Let it swing» et «Let's talk about music», le public est invité à une jouissance musicale et culinaire unique, intitulée «One more night – The best of Phil Collins». Au travers d'un show époustoufflant, le Big-Band Opus 78, ensemble avec le chanteur anglais Dave Whitehouse, mettra en scène les tubes les plus connus de Phil Collins et du groupe «Genesis». Dave Whitehouse est officiellement reconnu comme chanteur de reprises Phil Collins et il est leader du groupe «No jacket required» issu de Londres en Angleterre. Une mise en scène sans précédent au Luxembourg, un programme bien sélectionné, une sonorisation et une illumination pleine de surprises,...

le 3 décembre 2005 est un rendez-vous à ne pas manquer. Prévenez pour les gradins: agences «Sales-Lentz» et sous www.live.lu. Réservations pour le dîner-spectacle: www.opus78.lu (le traiteur «De Schnékert» assurera l'aspect culinaire de la soirée) Caisse du soir ouverte dès 18h30.

Un service «Park & Ride» gratuit sera proposé à partir d'Ettelbruck, de Mersch et du «Parking du Centre» à Differdange. Informations et inscriptions pour le service «Park & Ride»: téléphone 021 171 628.



„Agence du bénévolat“ in Differdingen



MME THIERY ET MME BARIVIERA, RESPONSABLES DE L'AGENCE DU BÉNÉVOLAT

Seit einigen Wochen funktioniert in Differdingen die erste Filiale der „Agence du bénévolat Luxembourg“. Zweck dieser Einrichtung ist es, Freiwillige zu finden, und sie an Vereine oder Organisationen zu vermitteln, denen es an Mitarbeitern fehlt. Für die Information und die Ausbildung der Interessierten ist die „Agence du bénévolat“ zuständig. Das wichtigste Ziel dabei ist, die Solidarität in unserer Gesellschaft zu fördern, und die Freude am Geben zu stimulieren. Die Differdinger Gemeindeverwaltung stellte der Organisation die Räumlichkeiten zur Verfügung. Mit besonderem Stolz erfüllt den Bürgermeister Claude Meisch die Tatsache, dass die erste Antenne der Freiwilligenvermittlung in Differdingen eingerichtet werden konnte.

Es wird gehofft, dass sich besonders Jugendliche und Frührentner engagieren und ihre freie Zeit zu gemeinnützigen Zwecken zur Verfügung stellen werden. Zu finden ist die „Agence du bénévolat“ in der Maison Robert Krieps am Marktplatz in Differdingen. Sie ist montags von 8.00 bis 12.00 Uhr besetzt.

Continental Cycling Differdange (CCD) wechselt das Feld Erster Luxemburger Verein auf kontinentaler Ebene

Gabriel Gatti und sein Verein CCD haben es sich lange überlegt, bevor sie den Entschluss gefasst haben, in Zukunft auf kontinentaler Ebene zu fahren. Kürzlich wurde offiziell verkündet, dass die Mannschaft ab 2006 auf diesem Niveau vorzufinden sein wird. Somit ist die Differdinger Mann-

Sprungbrett in die Profiliga bedeuten könnte. Es sei zu bemerken, dass, bevor diese Entscheidung genommen wurde, die aktuellen 4 Luxemburger Talente gezwungen waren, ins Ausland (Frankreich, Italien) umzusiedeln, um ihren ersten Profi-Vertrag zu ergattern. Eines der grössten Ta-



schaft die allererste in Luxemburg, die diesen grossen Schritt wagt. Auf kontinentaler Ebene fahren heisst, Rennen mitzufahren, die zwischen Anfänger- und Profirennen einklassiert sind. Die Differdinger werden in Zukunft Rennen wie den „Tour de Luxembourg“ mitbestreiten können, was speziell für die jungen Talente ein

lente des CCD ist Martin Mortensen, ein junger Däne, der den „Tour de Moselle“ bereits gewonnen hat und letztlich als Viertklassierter in Madrid abgeschnitten hat. Ebenfalls sehr wertvoll ist die grosse internationale Erfahrung von Acacio Da Silva, der dem Differdinger Verein als sportlicher Leiter zur Seite stehen wird.

Acacio da Silva, Sportlicher Leiter des CCD

Welche Rolle werden Sie beim CCD übernehmen?

„Als sportlicher Leiter werde ich für das Training verantwortlich sein und die Aufstellung der Rennteilnehmer übernehmen. Während des Rennens werde ich im Auto hinter den Fahrern herfahren, um per Funk gezielte Anweisungen zu geben. Ich werde strategische Taktiken ausarbeiten und an die Fahrer weitergeben. Ausserdem werde ich über technische Details entscheiden, wie die Auswahl des Radprofils, welches abhängig ist von vielerlei äusseren Umständen. Ich selbst werde jedoch nicht aktiv mitfahren.“

Wie wichtig ist es für den CCD, einen international anerkannten Radfahrer wie Sie an Ihrer Seite zu haben?

„Das Profi-Dasein ist ein hartes Geschäft. Ich habe durch mein Vorleben eine gewisse Erfahrung erlangt, die jungen Radfahrern von heute zugute kommen kann. Ich unterstütze den Nachwuchs sehr gerne und kann ihnen auf diese Weise den steinigen Weg ebnen. Sie erhalten dadurch einen Vorsprung auf andere, noch junge Talente, da sich diese ihre Erfahrungen erst durch jahrelangen Sport aneignen können. Ausserdem habe ich noch viele internationale Verbindungen, was nur dazu beitragen kann, dass wir sehr viele Rennen im Ausland fahren können...“

Werden wir Acacio Da Silva eventuell auch noch einmal auf dem Fahrrad erleben können?

„Nein, ich habe leider nicht mehr die Zeit dazu, da ich beruflich und privat sehr eingespannt und daher nicht mehr in der Lage bin, mich voll

einzusetzen. Ich bin aber froh, dass ich jetzt im Hintergrund trotzdem noch weiterhelfen kann und habe ansonsten für mich persönlich andere Prioritäten gesetzt.“



Le café 'Votre Choix'



Dans un cadre entièrement rénové et accueillant, aux abords immédiats du Parc Gerlache, le café 'Votre Choix', ouvert récemment par Artur Ribeiro, propose toute la gamme des produits Battin et Bofferding. 7 jours sur 7, un menu du jour est proposé au prix de 7,50 euros, avec entrée, plat et dessert. Les recettes sont essentiellement basées sur la cuisine portugaise 'faite maison'. La carte des vins offre un large choix de vins luxembourgeois, français et portugais. Une salle spéciale peut être aménagée pour les dîners en groupes, jusqu'à un maximum de 30 personnes. Des chambres singles et doubles font partie de l'offre d'Artur Ribeiro. Café 'Votre Choix', 47, rue Michel Rodange, L-4660 Differdange, tél. 26 58 07 53. Ouvert sept jours sur sept, de 6 à 22 heures.



13 décembre 2005

Excursion à Strasbourg

L'administration communale de la Ville de Differdange, en collaboration avec la commission du 3^e âge, organise le 13 décembre 2005 une visite du Parlement Européen et de Strasbourg. Départ de Differdange vers 6h30. Arrivée vers 10h à Strasbourg. Un déjeuner en commun sera servi au Parlement Européen. Prix de l'excursion: 18 euros. Infos et inscriptions: Mme Nicole Gaasch tél. 5842 80 M. Luc Jung, tél. 587711-207. Mme C. Bosseler, tél. 587711-382. Les inscriptions seront reçues jusqu'au 20 novembre 2005.

Wir stellen vor: Differdingen und ihre Partnerstädte

Die erste Partnerstadt Ahlen in Westfalen(D)

Am 26. November 1981 sprachen sich die Stadträte des westfälischen Ortes Ahlen für eine Partnerschaft mit der Stadt Differdingen aus, und Gleiches taten die Differdinger Gemeinderäte in ihrer Sitzung vom 15. Januar 1982. Ende März 1982 besuchte der damalige Bürgermeister Ahlens, Herbert Faust, seine luxemburgische Partnerstadt, und eine Differdinger Delegation begab sich einen Monat später für weitere Verhandlungen nach Deutschland. Während einer Spezialsitzung des Ahlener Gemeinderates wurde hier von den beiden Bürgermeistern, Herbert Faust (Ahlen) und Nic Eickmann (Differdingen), der erste Teil des Protokolls unterzeichnet, das die Städtepartnerschaft festhielt. Der zweite Teil des Protokolls wurde einige Monate später, im September 1982, in Differdingen unterschrieben, und dies anlässlich der Feierlichkeiten zum 75jährigen Bestehen der Stadt Differdingen. Gleichzeitig fanden auch schon erste Kontakte zwischen Ahlener

und Differdinger Vereinen statt. So plante der Ahlener „Seniorenklub“ beispielsweise für September 1982 eine Reise nach Differdingen, und dies mittels eines Spezialzuges. Bei dieser Partnerschaft ist es auch interessant hervorzuheben, dass sie von der Arbed eingefädelt wurde. In der Tat bezog diese die Kohle für ihre Hochöfen teilweise aus Ahlen. 2002 wurde das 20jährige Bestehen der Partnerschaft gebührend gefeiert. Bürgermeister Claude Meisch hatte damals zu einem offiziellen Empfang ins Oberkornener Centre Noppeney eingeladen, an dem natürlich auch die Delegation der deutschen Partnerstadt, allen voran Bürgermeister Benedikt Ruhmüller, teilnahm. Bei diesem besonderen Anlass waren auch der Differdinger Ehrenbürgermeister Nic Eickmann und der frühere Ahlener Bürgermeister Herbert Faust anwesend, die damals die Partnerschaft in die Wege geleitet hatten. Zu jener Zeit hatte man sich aus der Verbin-



derung der beiden Orte Möglichkeiten eines kulturellen und sportlichen Austauschs erhofft. Und in diesen Bereichen hat man seine Ziele über die 20 Jahre hinweg erreicht. Beide ehemaligen Bürgermeister unterstrichen in ihren Reden ebenfalls die vielen Gemeinsamkeiten zwischen den beiden Städten. So konnten beide ihren Reichtum vorerst auf ihre Bodenschätze aufbauen – Kohle in Ahlen, Erz in Differdingen, erlebten dann aber einen

Auf sportlichem Plan sticht besonders der Fußballverein „LR Ahlen“ hervor, der zurzeit in der 2. Bundesliga vertreten ist.



BENEDIKT RUHMÜLLER,
BÜRGERMEISTER VON AHNEN

teilweisen oder vollständigen Niedergang. Nun verfügen beide Städte über ehemals industrielle Terrains, die jetzt einer anderweitigen Nutzung entgegensehen. Die wirtschaftliche Entwicklung Ahlens ist aber nicht nur von der Bergbaugeschichte geprägt, sondern auch Landwirtschaft und Emailindustrie haben eine wichtige Rolle gespielt. Die heute ca. 56.000 Einwohner zählende Stadt ist glücklicherweise weitgehend von Kriegszerstörungen verschont geblieben, so dass sie sich ihren malerischen Charakter bewahren konnte.

In kultureller Hinsicht ist das Ahlener Sommerprogramm mit seinem Stadtfest erwähnenswert. Die städtische Kulturabteilung bemüht sich hierfür, alljährlich internationale Straßentheaterproduktionen in die Stadt zu holen. Weitere Informationen über die Differdinger Partnerstadt Ahlen kann man einholen bei: Touristeninformation Ahlen Westenmauer 10 59227 Ahlen Tel: 0049 2382.59488 Fax: 0049 2382.59237 E-mail: info@stadt.ahlen.de Website: www.ahlen.de

Prenez vos jumelles



L'adresse à identifier le mois passé était la suivante:

46, rue J.F. Kennedy, Differdange. Le tirage au sort a donné la victoire à Denise Hoffmann, habitant au 83, rue Emile Mark, Differdange, qui gagne un bon d'achat de 50 euros valable dans les commerces de Differdange. Denise, nous vous invitons à retirer ce bon d'achat auprès du Service culturel, sur la place du Marché.

Ci-dessus, nous vous proposons une nouvelle facade énigmatique. Si vous pensez avoir identifié sa localisation, inscrivez l'adresse correspondante sur une carte postale et envoyez-la à l'adresse suivante, au plus tard jusqu'au 18 novembre:

Administration communale / Secrétariat
Concours 'Prenez vos jumelles'
B.P. 12 - L-4501 Differdange
Les réponses peuvent aussi être envoyées par e-mail à l'adresse suivante: rejeane.nennig@differrdange.lu



Naissances

Da Cruz Rodrigues	25.07.2005
Eva Lynn	01.09.2005
Attila May	02.09.2005
Gillé Lara Angelina	02.09.2005
Dias de Jesus Samuel	02.09.2005
Cardellini Lara	05.09.2005
De Carvalho Rios Telma	05.09.2005
Aouichaoui Anaïs	06.09.2005
Afoun Mélodie	06.09.2005
De sà Lourenço Gil	07.09.2005
Jadin Lana	08.09.2005
Rito Branco Danielle	09.09.2005
Graf Lenny	13.09.2005
Georges Leni	13.09.2005
Ceman Edvin	15.09.2005
Costa Ribeiro Lara	16.09.2005
Sousa Vieira	21.09.2005
Teixeira Diogo	21.09.2005
De Sousa Fernandes	22.09.2005
Sabrina Fabiana	22.09.2005
Cruz Lopes Alex	24.09.2005
Hentges Fabio	25.09.2005
Jamil Leila	26.09.2005
Müller Nandu	27.09.2005
Albert Bruno	27.09.2005
Prentic Eldan	28.09.2005
Correia Do Rosario	28.09.2005
Wendy	28.09.2005
Sinopoli Fabio Tiziano	29.09.2005
Beni Matteo Giamario	30.09.2005

Mariages

Bettendorf Alain et Semal Sylvie
Renée Yvonne 02.09.2005
Reichert Tom Alain et Werding
Isabelle 09.09.2005
Felten Gilles Nico Joseph et Greten
Pascale Alice Edith 09.09.2005
Husslein Alain et Laux Myriam
Rolande Marie Jean 23.09.2005

Décès

Greis Pierre, 71 ans, ép. de
Castelblanque Odette, Differdange
05.09.2005
Kaiser Armand, 58 ans, ép. de Back
Félicie, Oberkorn 07.09.2005
Goebel Pierre Jean, 69 ans,
Niederkorn 10.09.2005
Arroio Barros Maria de Fatima, 62
ans, ép. de Martins da Silva Amadeu,
Oberkorn 18.09.2005

6 sociétés du groupe Editpress à Differdange!

Premier 'coup de pinceau' de l'ancien bâtiment de l'Hadir



l'aménagement du plateau du funiculaire à Differdange, la reconversion des friches industrielles de Belval, le plan de développement régional du Kordall ...

Le Mardi 4 octobre, à 17h30, a eu lieu le premier 'coup de pinceau' officiel des travaux de rénovation et de restauration de l'ancien bâtiment de l'Hadir, situé en face du rond-point à l'entrée de la rue Emile Mark, un ouvrage sous la responsabilité de Ikogest SA.

Ce lancement officiel du chantier a eu lieu devant la Maison Hadir même, en présence du collège du bourgmestre et des échevins, de nombreuses autres autorités municipales et des représentants de la presse. Le bâtiment de l'ancienne Hadir est un symbole fort de la riche histoire de Differdange. Sa restauration se fera dans le respect de son architecture originale. La fin des travaux est prévue pour le printemps 2006.

LE BÂTIMENT ABRITERA ALORS UN RESTAURANT-BRASSERIE AU REZ-DE-CHAUSSEE AINSI QUE DES NOUVEAUX BUREAUX POUR 6 SOCIÉTÉS DU GROUPE EDITPRESS (ESPACE RÉGIE, POLYGRAPHIC, ESPACE NET, LUX-DIFFUSION, LUX-POST ET L'AGENCE MAC).

La décision de s'installer à Differdange répond à la volonté de ces sociétés, spécialisées dans la communication multimédia, et du groupe Editpress d'être présents dans une région en pleine expansion, où prennent racine des projets de grande envergure:

Le bâtiment de l'ancien Hadir est un des joyaux architecturaux de la ville de Differdange, âgé de plus de 100 ans, ayant survécu à deux guerres mondiales et à toutes les crises économiques. Cette bâtisse bien connue des Differdangeois, au cachet architectural impressionnant, ainsi qu'une grande partie du plateau du funiculaire (les terrains qui se trouvent entre la ligne de chemin de fer et la Chiers) ont été vendus par Arcelor au promoteur Ikogest SA. Ce dernier planifie un réaménagement radical de la zone, avec l'établissement d'un supermarché et d'autres infrastructures. En ce qui concerne le bâtiment de l'Hadir, les plans de rénovation ont été réalisés par l'architecte Aristide Gambucci - qui a déjà à son titre la réussite de la métamorphose du complexe industriel 'Celula' à Bettembourg. À part les bureaux à l'intention des quelque 50 employés des firmes mentionnées, il est également envisagé d'ouvrir un restaurant dans une partie du rez-de-chaussée. La condition essentielle que le promoteur et l'architecte se sont vus imposer par le Conseil communal est de préserver le caractère architectural du bâtiment, qui est une véritable empreinte de l'histoire industrielle de la ville.

Clín d'œil écologique

Suivi de la pollution de l'air à Differdange

Les derniers résultats de nos analyses ont montrés que la teneur maximale réglementaire européenne de 0,3 mg/kg de poids frais n'est dépassée dans aucun des quatre échantillons analysés à l'état brut. Sur la base de ce constat, ces légumes doivent être considérés comme aptes à la consommation humaine. Notons toutefois que le seuil sanitaire est fortement approché dans les deux échantillons provenant des secteurs les plus impactés (Cité H. Grey et Grand-Rue). La procédure de lavage provoque un abattement substantiel du niveau de contamination initial des légumes. Nous insistons de bien laver les légumes avant ingestion. Ceci est également valable pour les légumes destinés à l'alimentation animale.

Congés scolaires

November 2005

1	Ma	Allerhelljen	
2	Me	Allerséilen	●
3	Je	Tour C	
4	Ve	Tour D	
5	Sa	Tour B	
6	Di		
7	Lu	sur demande Tél: 58 77 44 - 810	
8	Ma	Tour A	
9	Me	Tour B	
10	Je	Tour C	
11	Ve	Tour D	
12	Sa		
13	Di		
14	Lu	sur demande Tél: 58 77 44 - 810	
15	Ma	Tour A	
16	Me	Tour B	
17	Je	Tour C	
18	Ve	Tour D	
19	Sa		
20	Di		
21	Lu		
22	Ma	Tour A	
23	Me	Tour B	
24	Je	Tour C	
25	Ve	Tour D	
26	Sa		
27	Di		
28	Lu		
29	Ma	Tour A	
30	Me	Tour B	



Heinen Raymond Léon, 36 ans, ép. de Jung Mireille, Differdange 18.09.2005
Frapporti François, 60 ans, Differdange 19.09.2005
Bosseler Nicolas, ép. de Folscheid Augustine, Oberkorn 20.09.2005
Krausch Michel Joseph, 77 ans, ép. de Schmit Barbe, Niederkorn 21.09.2005
Winckel Ferdinand, 74 ans, ép. de Rota Angèle, Differdange 23.09.2005
Weiler Chiara, Niederkorn 25.09.2005
Grugela Valente Guilhermina Do Rosario, 59 ans, ép. de Sota Maltez Francisco, Differdange 26.09.2005
Wohl Jean Pierre, 84 ans, ép. de Pützorgette, Niederkorn 28.09.2005
Britz Maronia, 77 ans, vve de Scheuer Nicolas, Oberkorn 30.09.2005

Nous demandons un surveillant pour Noël!

L'Administration Communale de la Ville de Differdange invite toute personne intéressée à proposer ses services (rémunérés) pour assurer la permanence dans le chalet «Déifferdang, eng Stad hëlleft» au Marché de Noël qui aura lieu tous les jours du 9 au 23 décembre 2005 de 15h00 à 19h00 au centre ville de Differdange.

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur demande écrite avant le 18 novembre 2005 au plus tard, à l'adresse suivante:
Administration Communale de la Ville de Differdange
Service Culturel
B.P. 12
L-4501 Differdange
Tél: 58 40 34 - 215
Fax: 58 40 34 - 229

